ドイツとの航空協定路線表修正取極

正に関する交換公文◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修

(略称)ドイツとの航空協定路線表修正取極

日本側	路線	ドイツ					
書簡	表	側書簡	目				
日本側書簡	路線表	ドイツ側書簡	次				
					平成	平成	平成
					六年	六年	六年
					十月 十七日	八月二十五日	六年 八月二十五日
					十七日	十五日	十五日
	六七五			(外務省告	告示	効力発生	東京で
六八〇	六七五	六七五	ページ	(外務省告示第六一七号)			

(ドイツ側書簡)

(訳文)

月十一日から十三日までの間東京で行われた両締約国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。ドイツ連邦共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という。)第十二条の規定に従って千九百九十四年一書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関する

べきことをドイツ連邦共和国政府に代わって提案する光栄を有します。本官は、前記の協議において到達した合意に基づき、協定の現行の路線表が、次の新たな路線表に代わる

路線表

ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

I

しはボ	カ	む。	中			-	1 ドイツ連邦共和国内の チ	ドイツ連邦共和国内の地点
ルカタはニュー・デリー及びカポンペイ及びカルカタ又	カラチ	む。)三の地点(カイロを含	中東及び近東内の二又は	ローマ又はアテネ		ーヴ	チューリッヒ又はジュネ	中間地点
			の二地点 後に特定される日本国内		大阪		名古屋及び(又は)東京	日本国内の地点
							アジア内の二地点	以遠の地点

(German Note)

Tokyo, August 25, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Tokyo from January 11 to 13, 1994, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the existing Route Schedule of the Agreement be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

	1. Points in the Federal Republic of Germany	Points in the Federal Republic of Germany
Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Karachi	Intermediate Points
	Nagoya and/ or Tokyo Osaka Two points in Japan to be specified later	Points in Japan
	Two points in Asia	Points beyond

		-	・マイン クラルト・アム			地点 3 ドイツ連邦共和国内の			地点 2 ドイツ連邦共和国内の				
	後に合意される中国内の	後に特定される中国以外	モスクワ			モスクワ	後に特定される一地点	は) フェアバンクスアンカレッジ及び (又	一地点	台湾以外の一地点	香港及び(又は)マニラ	バンコック	コロンボ又はヤンゴン
			名古屋	大阪	名古屋	東京		の二地点の二地点日本国内	東京及び(又は)大阪				
									アジア内の二地点				
	4. Frankfurt am Main	,	Republic of Germany	3. Points in			Germany	2. Points in the Federal Republic of					
One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later	Moscow			Moscow	abouttion their	One point to be	Anchorage and/or Fairbanks	One point in Scandinavia	and Taiwan	One point to be specified later	Hong Kong and/or Manila	Ho Chi Minh City or Bangkok	Colombo or Yangon
	Nagoya	Osaka	Nagoya	Tokyo		later	Two points in Japan to	Tokyo and/ or Osaka					
	ţ Į			1				Two points in Asia					

2							1
日本国内の地点						E 2 2 E P 6 6 M 5 5	日本国内の地点
ヨーロッパ内の二地点は)フェアバンクス	ッヒジュネーヴ又はチューリアテネ又はローマ	む。) おイロを含三の地点 (カイロを含中東及び近東内の二又は	カラチ	ンベイリー又はカルカタ及びボカルカタ及びニュー・デ	ヤンゴン又はコロンボン・シティ	又はホーチミ	
ュンヘン ト・アム・マイン及びミ ト・アム・マイン及びミ ルングボン、ハンブルグ、				ミュンヘン	フ又はケルン/ボンマイン、デュッセルドル	フランクフルト・アム・	スレリン 点
三地点 リ及び(又は)ョー リ及び(又は)ョー リ及び(又は)・コー					の三地点の三地点及び中南米内	地点、アフリカ内の一ーロッパ内の他の一	の地点
					1. Points in Japan		Points in Japan

<pre>II. Routes to airlines of Jap</pre>
to be Japan:
operated
by
the
designated airline
airline
or

N								
							1.	
Poj							Poj	in in
								Points in Jap
Japan							nts Japan	Points in Japan
5							ä	i ii
ын оъ	o >≥	F 2 2 2 2 E	75	m 0 × 0	٠.	0 7 11	O #	, H
Anchorage or Fairbal Two point: Europe	Athens Geneva	Two or thr points in Middle and Near East, including	Karachi	Calcutta New Delhi Calcutta Bombay	Yangon Colombo	Bangkok or Ho Chi Min City	Hong Kong or Manila	Intermediate Points
horage an Fairbanks Points i ope	ens	or nts dle r E	ac	Cut	om go	ngkok or Chi Minh Ty	g]	nti
orage Pairban points	or or	in t	Ę.	ta 1h ta	00 or	. ×	Kong anila	ned
		three in th and ast, lng Ca			н	in		i a
and/ nks ; in	Rome Zuri	the Cairo		and or and		7	and/	te
	Rome Zurich	ro					_	1
Ha Dü Fr Am	ב				Μï	am Düs	1 B	GR th
Berlin, Hamburg, Düsseldorf, KÖln/Bonn, Frankfurt am Main, München					München		Berlin	Points in the Federal Republic of Germany
in, eld /BC /BC kfu her					hei	Main or sseldorf Köln/Bo	in	ts Fee bl
ir the lor					ے	JOE TOTO		in der ic
, H						Main or sseldorf Köln/Bonn		ral of
						Þ		
Amsterdam Paris and any other point in Europe; three poi in Africa three poica in Centra South Ame					in (· 다 다 판 명	Pa	po be
Amsterdam Paris and/ Paris and/ any other point in Europe; three point in Africa a three point in Central South Amer				9		point in Europe; three poi: in Africa	Paris and any other	Points
ordan the in in po po price ntra					South	fric	. oth	nd
am nd, er oii ca				•	ra	C O D	and/ her	
Amsterdam Paris and/or Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central an South America					points ntral outh	in points ica and	/or	
or ts and ts and					Ü	, g. "	7	1

ドイツとの航空協定路線表修正取極

六七八

王の運輸権 (途中降標 ア内の一地点と名古屋	注③ ドイツ連邦共和国の西国際空港が国際航空	注② 日本国の一又は二以 できる。	(又は) 直後の地点3注(1) ドイツ連邦共和国8			4 名古屋	3 日本国内の地点
の運輸権(途中降機の運輸権を含む。)も行使してはならない。 内の一地点と名古屋との間又は後に合意される中国内の一地点と名古屋との間又は後に合意される中国内の一地点と名古屋との間においていかなる第ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表14の後に特定される中国以外のアジ	うことができる。 西国際空港が国際航空業務について開港された後、それぞれ路線表Ⅰ3及びⅡ3の大阪への業務な時に分ができる。	きる。 又は)直後の地点として路線表Ⅱ3のドイツ連邦共和国内の他の一地点を経由して運航することが日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅱ3のドイツ連邦共和国内の一地点の直前及び	又は)直後の地点として路線装13の日本国内の他の一地点を経由して運航することができる。ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表13の日本国内の一地点の直前形			モスクワをに特定される中国内の のアジア内の一地点又は地点	モスクワ
- はならない。 - 国内の一地点と名古屋との - はならない。	それぞれ路線表13及びⅡ3の大阪への業務を行る及び日本国の一又は二以上の指定航空企業は、関	ツ連邦共和国内の他の一地点を経由し路線表Ⅱ3のドイツ連邦共和国内の	9他の一地点を経由して運航業は、路線表I3の日本国			マインクフルト・アム・	ュンヘン ト・アム・マイン及びミ アカ・マイン及びミ
らない。「の一地点と名古屋との間においていかなる第一での一地点と名古屋との間においていかなる第二である。	1の指定航空企業は、関	由して運航することが	一地点を経由して運航することができる。路線表I3の日本国内の一地点の直前及び				内の三地点、アフリカ内の三地点、アフリカ内の三地点及び中南米
Note 4:	Note 3:	Note 2:	Note 1:		4. Nagoya		3. Points in Japan
The de Federa fifth traffi in Asi and Na	The de Federa serve only a opened	The design operate 1 Republic immediate another properties on Route	The de Federa one po immedi anothe	Мс			an
The designated airline or air Federal Republic of Germany n fifth freedom traffic rights traffic rights) on Route I 4 in Asia other than China to k and Nagoya or between one poi agreed upon later and Nagoya.	The designated air rederal Republic or serve Osaka on Rout only after the Kans opened to internat	The designated air operate through on operate through on expublic of German immediately before another point in the on Route II 3.	The designated air Federal Republic o one point in Japan immediately before another point in J	Moscow	One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later		Moscow
The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exerc fifth freedom traffic rights (including straffic rights) on Route I 4 between one in Asia other than China to be specified and Nagoya or between one point in China agreed upon later and Nagoya.	The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany and of Japan may serve Osaka on Routes I 3 and II 3 respective only after the Kansai International Airport opened to international air services.	The designated airline or airlines of Japan poperate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germon Route II 3.	airline or airlines of the c of Germany may operate to pan on Route I 3 as a poin ore and/or immediately aften Japan on Route I 3.		Frankfurt am Main r		Berlin, Frankfurt am Main, München
The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route I 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Nagoya or between one point in China to be agreed upon later and Nagoya.	airline or airlines of the c of Germany and of Japan may Routes I 3 and II 3 respectively Kansai International Airport is national air services.	The designated airline or airlines of Japan may operate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germany on Route II 3.	The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may operate through one point in Japan on Route I 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in Japan on Route I 3.		;	in Airica and three points in Central and South America	Rome and/or any other point in Europe; three points

注◎ 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅱ4の後に特定される中国以外のアジア内の一地 ム・マインとの間においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む。)も行使してはならな 点とフランクフルト・アム・マインとの間又は後に合意される中国内の一地点とフランクフルト・ア

なし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。 の返簡を協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみ 本官は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年八月二十五日に東京で

ドイツ連邦共和国

臨時代理大使 ハンス=ディーター・シェール

(Signed) Hans-Dieter Scheel Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany

日本国外務大臣 河野洋平閣下

Note 5 The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route II 4 between one point in Asia other than upon later and Frankfurt am Main. China to be specified later and Frankfurt am Main or between one point in China to be agreed

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and of Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Mr. Yohei Kono Minister for Foreign Affairs of Japan

臨時代理大使 ハンス=ディーター・シェール殿ドイツ連邦共和国	日本国外務大臣 河野洋平	千九百九十四年八月二十五日に東京で本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。	なし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。るとともに、貴官の書簡及びこの返簡を協定第二条②の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみ本大臣は、日本国政府が貴官の書簡に含まれた提案を受諾することを日本国政府に代わって貴官に通報す	(ドイツ側書簡)	します。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有(訳文)	(日本側書簡)
Dr. Hans-Dieter Scheel Chargé d'Affaires ad interim of the Federal Republic of Germany	(Signed) Yohei Kono Minister for Foreign Affairs of Japan	I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.	I have the honour to inform you, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the proposal contained in your Note and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.	"(German Note)"	Tokyo, August 25, 1994 Sir, I have the honour to acknowldge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:	(Japanese Note)

号参照)の路線表を修正するものである。

この取極は、昭和三十七年に発効したドイツとの航空協定(現行条約集覧及び条約集第一四七三